

## LAS PALABRAS ‘DINERO’ Y ‘PLATA’ EN IBÉRICO

Luis Silgo Gauche

Entre las escasas palabras ibéricas sobre cuyo significado parece existir acuerdo es **salir** una de las más significativas. Hay sobre esta una rara communis opinio, ya que nadie discute que tenga que ver con ‘moneda’, ‘dinero’ o ‘valor’, y en general se acepta la tesis de Antonio Tovar, formulada en 1980 (1980) de que tiene que ver con ‘plata’, vinculada por un lado con el celtibérico **silabur**, y por otro con vasco *zilhar*, ambas de este mismo significado.

En aquel trabajo Tovar, que anteriormente (1954, 225 = 1959, 47) había rechazado la idea de Gómez Moreno (1945, 279) de que **salir** tuviera que ver con *zilhar*, dibujaba un amplio arco de difusión del lexema, que partiendo del Próximo Oriente penetraba en el Norte de África y, a través de Hispania, se difundía por las lenguas indoeuropeas. Tal estudio fue también aceptado por nosotros (Silgo, 1994, con la bibliografía).

Citaba Tovar las siguientes formas: asirio *sarpu*, árabe *sarif*, bereber *azref*, *azerfa*, *azerf*, tuareg *ázref*, hausa *azurfa*, vasco *zilhar*, *zilar*, *zidar*, celtibérico **silabur**, gótico *silubr*, antiguo alemán *sil(a)bar*, antiguo inglés *siolfor*, *seolfor*, antiguo nórdico *silfr*, lituano *sidabras* (antiguo *sidrabas*), antiguo prusiano *siraplis* (acusativo *sirablan*), antiguo eslavo *surebro*.

La unidad entre las formas indoeuropeas es evidente partiendo de **silabur** y su variedad se puede explicar por estrictos procesos fonéticos. Así, en antiguo inglés, *-io/eo-* se explica como diptongación de *i* ante *l*. La palabra era en inglés antiguo *silofr* (genitivo *siolufres* / *seolufres*), que es en realidad sajón occidental del 500 al 700 d.C. o mejor del s. VIII al X. La *-b-* responde a germánico *b* (i.e. *\*bh*) de donde el anglosajón *f*. La *o* es secundaria como así mismo la *a* del antiguo altoalemán (Krahe, 1994, 75). Así *\*silabur* daría *siolfor* / *sil(a)bar*. El mismo origen tendría gótico *silubr* con redondeamiento de la vocal átona ante *b*. También las palabras bálticas y eslavas obedecen a procesos regulares. La forma más antigua es, en todos casos, la atestiguada en las inscripciones celtibéricas como **silabur**.

Más dificultad hay en relacionar **silabur** con las palabras camitas y semitas que cita Tovar. Este dice (1979, 477) que esta palabra es cultural. Se documentaría en asirio *sarpu(m)*, *sarpa*, *surpu* y *sarpi* (W. Von Soden, *Akkadisches Wörterbuch*, Wiesbaden, desde 1965, III, 1086, derivado de *sarapu* ‘Geläutet, gebrannt, gerötet’) y, a su vez, *kaspu(m)* *sarpum* se traduce por ‘plata acendrada’. Por otra parte, en árabe, *sarif* sería ‘plata pura’ (G. W.

Freytag, *Lexicon Arabico-Latinum*, Halle, 1830-1937, II 494 y E. W. Lane, *Arabic-Englisch Lexicon*, Londres, 1863-1893, I 41682). La palabra bereber *azref*, *azerfa*, *azerf* la toma del muy meritorio y sabio Schuchardt (*Revista Internacional de Estudios Vascos* VII, 1913, 304) y de E. Destaing (*Dictionnaire français-berbère, Dialecte des Beni-Snous*, París, 1914, 10). El tuareg *azref* lo documenta en frère Jean-Marie Cortade y Mouloud Mammeri (*Lexique français-touareg, Dialecte de l'Ahaggar*, Argel-París, 1967). Para el hausa *azurfä* se sirve de Sigmund Branner y Michael Ashiwagu (*Lehrbuch der Hause-Sprache*, Leipzig, 1965, 160).

La unidad entre todas estas formas y las anteriormente citadas, según Tovar (1979, 478) “salta a la vista, aunque el fonético (*sic*) encuentre irregularidades”.

Así, considera que en vasco *zilhar* hay huellas de la antigua labial por la aspiración. Los cambios en el vocalismo se explicarían porque el camito-semítico *s + a + r + labial* pasa a *s + i + l + (labial)r*, y con la labial se extendería hacia el Noroeste. “Nuestra idea –recapitula– es que el nombre de la plata llegó del Oriente a Iberia en tiempos muy antiguos, arraigó allí, y de allí se extendió a la Europa nórdica”.

Pero a pesar del optimismo de Tovar, es cierto que “el fonético” encontrará graves inconvenientes en relacionar el celtibérico **silabur** con el ibérico **salir** y este con vasco *zilhar*. Las diferencias vocálicas son lo suficientemente acentuadas como para dudar de un parentesco entre ellas, incluso en fecha muy remota.

Es por ello que resulta bienvenida una opinión debida a Antonio Tolosa Leal. Este autor (Tolosa, 1996-1997) relaciona el ibérico **salir** no con vasco *zilhar* sino con vasco *sari*. *Sari*, cuando Azkue redactó su famoso diccionario a principios del siglo XX, existía como miembro de compuestos tales como *gabonsari* ‘aguinaldo’ (para Azkue, literalmente ‘premio de Navidad’), *eginsari* ‘pago’, *mezasari* ‘estipendio de misa’, etc., o en la expresión bajonavarra *saria emon* ‘pagar el salario’. En estas ocasiones Azkue deducía un significado como ‘pago, importe’. Otra acepción, común, era la de ‘premio’. En el siglo XVIII Larramendi, en su diccionario, la traducía por ‘precio’. Curiosamente, en su documentación más antigua, en los *Refranes y Sentencias* de 1596, aparece traducida como ‘lo merecido’: *agindu ta emon ez, ala saria prestu ez* “mandar y no dar, así lo merecido no vale nada” (RS nº 283).

Aunque así pudiera creerse que *sari* es, en origen ‘salario’, Tolosa objeta que no puede proceder del latín *salarium*, que habría dado \**sarari*, mientras que ibérico **salir** > vasco *sari* es perfectamente regular.

La vinculación de **salir** con *sari* (compartida también por Santiago Pérez Orozco, comunicación personal) despeja parte del panorama planteado por Tovar. Pero las dudas suscitadas por las tesis de este autor son todavía susceptibles de ampliarse. En efecto, la palabra para ‘plata’ es *ksp* para el acadio y *fidda* para el árabe (lo que Tovar sabe). El significado de *sarpu*, como se ha indicado con anterioridad, es el de ‘acendrado’, de una raíz original que nada tiene que ver con la de ‘plata’.

En árabe *sarf* no designa la ‘plata’ sino, de acuerdo con diversas fuentes, ‘calderilla, dinero suelto’ (B. Herrero Muñoz-Cobos, *Vocabulario básico español-árabe marroquí*, Almería, 1998), o bien ‘cambio de dinero,

gasto, consumo' (G. Kaplanian, *Diccionario Árabe-Español, Español-Árabe*, Barcelona, 1997). En opinión de Antonio Tolosa (comunicación personal) las palabras beréberes traídas a colación deben ser préstamos del árabe.

Estas conclusiones negativas sobre la difusión mediterránea de **silabur** 'plata' están de acuerdo con los datos arqueológicos. Según estos la plata es usada al menos desde el IV milenio a.C. en Europa Centro-Oriental, y sólo aparece en la Península hacia el siglo XII a.C. Es lógico pensar, por tanto, que **silabur** fué en su origen una palabra europea, originada en el Este del continente, y difundida hacia el Oeste hasta su afortunado descubrimiento en el finisterrae hispano, en los textos celtibéricos, como su datación más antigua.

Por otra parte, un descubrimiento todavía en prensa de Santiago Pérez Orozco viene a iluminar el proceso mediante el cual el vasco *zilhar* ha derivado de **silabur**. En concreto, Pérez Orozco encuentra relación entre la palabra ibérica **belauí** y vasco *belar* 'frente'. Aquí habría caído la *u* del diptongo de la segunda sílaba, y, precisamente, el vizcaíno de Marquina *belaar*, con su alargamiento compensatorio, atestigua que la longitud de esta sílaba era mayor en origen.

Así, de una manera paralela, se puede postular un estadio intermedio que partiendo del celtibérico **silabur**, llegase a *\*silaur*, que daría lugar a vasco *zilhar*.

En consecuencia, no es necesario suponer que la aspiración en esta última es huella de la antigua labial. La aspiración ha podido nacer, como en tantos otros casos, secundariamente, al lado de la forma regular *zirar*, con rotacismo de la lateral, y de su variante *zidar* como fruto debido a la confusión frecuente en vasco entre *r* y *d*.

Entre tanto, en el XX Seminario de Lenguas y Epigrafía Antiguas, celebrado en el Hotel Tres Anclas de Gandía en julio de 2003, propusimos que **salir**, en el plomo Villares V (F.17.1), tenía el sentido de 'ganado'. En varias lenguas los significados de 'dinero' y 'ganado' han sido intercambiables. Esto es así porque en economías premonetales la riqueza se suele medir por el número de cabezas de ganado que se posee. Estas son el bien mueble por excelencia, e incluso figuran como unidad de cuenta en las transacciones. Pero nuestra propuesta no derivaba de estas consideraciones genéricas, sino de que en la cara A de este plomo **salir** hacía referencia a **bilos**, que nosotros relacionábamos con vasco *bildots* 'cordero'. Nuestra propuesta encontró resistencia y, entre otras, se nos objetó que se abandonaba una interpretación comúnmente aceptada, admitida y general por otra particular. Por ello, en la publicación definitiva (Silgo, 2005), aducíamos que en el texto en cuestión lo que se contaban eran corderos y que, por tanto, **salir** había de significar aquí 'ganado'. A favor de este sentido antiguo estarían aún en vasco actual las palabras *sarale* 'heno, comida del ganado', y *saletxe* 'redil, casa de animales' (ya en Larramendi). Hoy podemos agregar *saldo* 'rebaño, manada, grupo'.

Independientemente de esto, es cierto que el valor general de **salir** ha de ser el de 'dinero', y que las diversas traducciones de *sari* ('premio', 'importe', 'pago', 'lo merecido', es decir, seguramente, 'retribución') pueden remontarse al mismo.

*Luis Silgo Gauche*

Ahora bien, negado que **salir** sea ‘plata’, queda la duda sobre qué palabra emplearon los iberos para designar este metal. Atendiendo al origen oriental de la metalurgia de la plata, a la difusión del lexema **silabor**, y al hecho de que este ha sobrevivido en vasco, no nos parece imposible que, al menos en algún dialecto ibérico, también fuera esta la palabra utilizada.

### BIBLIOGRAFÍA

- GÓMEZ MORENO, M. (1945), “Digresiones ibéricas: escritura, lengua”, *Boletín de la Real Academia Española* 24, pp. 255-288.
- KRAHE, H. (1994), *Lingüística germánica*, Madrid.
- SILGO, L. (1994), *Léxico ibérico. ELEA* 1, Valencia.
- SILGO, L. (2005), “Villares V (F.17.1): Un texto económico ibérico”, *ELEA* 7, pp. 11-23.
- TOLOSA, A. (1996-1997), “Sobre el ibérico ‘seldar’”, *Arse* 30-31, pp. 119-122.
- TOVAR, A. (1954), “Sobre el planteamiento del problema vasco-ibérico”. *Archivum* 4, pp. 220-231.
- TOVAR, A. (1959), *El Euskera y sus parientes*, Madrid.
- TOVAR, A. (1979), “Notas lingüísticas sobre monedas ibéricas”, *Actas del II Coloquio sobre Lenguas y Culturas Prerromanas de la Península Ibérica (Tübingen, 1976)*, Salamanca, pp. 473-489.
- TOVAR, A. (1980), “Las inscripciones numismáticas ibéricas”, *Numisma* 165-167, pp. 23-34.

*Luis Silgo Gauche*  
*Real Academia de Cultura Valenciana*